

Universidad Nacional del Comahue
Secretaría de Extensión Universitaria
Informe final

Resolución Rectoral Nº 783
Subsidio otorgado: \$300.000

1. Nombre del Proyecto:

“Territorios en traducción: literatura, memoria y comunidad”

2. Unidad Académica:

Facultad de Lenguas

3. Carrera

Traductorado de Inglés

4. Cátedra

Traducción Literaria

5. Docente a cargo

Estefanía Fernández Rabanetti

6. Docentes involucrados

Leticia Pisani

7. Fecha de inicio

15 de oct. de 2025

Duración: segundo cuatrimestre

8. Fecha de presentación

10 de dic. de 2025

Tipo de informe: Final de actividades

9. Cumplimiento/concreción de objetivos y porcentaje alcanzado

Consideramos que pudimos concretar los objetivos propuestos para este proyecto y logramos una participación activa y comprometida de nuestras estudiantes. Se difundió la cultura y la literatura locales en el territorio mediante charlas abiertas en el programa “El hilo invisible: Trama de resistencias” de la radio universitaria Antena Libre, junto a la conductora Paola Arias, con foco en las tensiones que surgen entre las lenguas y las culturas durante el proceso de traducción. Pudimos fomentar el intercambio entre el estudiantado y otros actores sociales dentro de la comunidad -como escritores, periodistas, otros docentes y público en general- con el fin de que construyan un posicionamiento ético y político que impacte en su vida personal y profesional, al mismo tiempo que compartieron con la comunidad algo del mundo de la traducción y sus desafíos. En relación con esto, fue clave hacer hincapié en cómo las lenguas y el discurso pueden contribuir a perpetuar estereotipos o, por el contrario, dar voz a las minorías. Finalmente, de esta manera fue posible presentar, mediante ejemplos concretos, los desafíos de la traducción de culturas minoritarias como agendas políticas necesarias y sumamente relevantes en nuestro contexto.

10. Cumplimiento del cronograma

El cronograma se cumplió como estaba estipulado. Sin embargo, la traducción al inglés del libro *Libertad, esa rara* todavía se encuentra en proceso de edición. Si bien las estudiantes completaron el proceso y entregaron la traducción en tiempo y forma, las docentes y el editor nos encontramos

en la etapa de revisión final y maquetado. Esperamos que ya pueda salir publicada a fines de diciembre.

11. Impacto y difusión alcanzado

El impacto fue mayor del que esperábamos. No solos logramos la participación activa de nuestras estudiantes, sino también de otros actores dentro de la comunidad involucrados con el proyecto (como escritores, periodistas y editores). Fue posible que la comunidad de la zona conociera sobre el proyecto a través de la radio Antena Libre y otros estudiantes y docentes de universidades del país celebraron la propuesta en el curso taller que se organizó con una docente de la Universidad Nacional de Córdoba.

Quisiera destacar que el proyecto de traducción ya lo habíamos comenzado en agosto y que el programa de circularización nos permitió pensarnos afuera del aula y contactar a la radio Antena Libre para que estas actividades tan enriquecedoras no se queden solamente en el aula y puedan llegar a la comunidad. Valoro mucho la propuesta y creo que suma muchísimo a la práctica docente, la formación de futuros profesionales y el acercamiento entre la vida académica y la comunidad.

12. Dificultades

Como dificultades me gustaría mencionar el hecho de que algunas de las actividades del proyecto se realizaban a contraturno de las clases. La visita a la radio, por ejemplo, era a las 14, siendo que las clases de Traductorado estipulan un horario de 8 a 1. Sin embargo, pudimos acordar con las estudiantes para dividirse en grupos y no afectarlas a todas cada vez, además de que el estudio era pequeño y no cabían todas juntas.

13. Formación de Recursos Humanos

El proyecto permitió vincularnos con la realidad de un proyecto de traducción editorial para el cual se tuvieron que establecer plazos concretos, lecturas aplicadas y puestas en común de problemas de traducción como se harían en una situación profesional real. Los encuentros con escritores y editores también fueron muy enriquecedores, ya que fue necesario plantear dificultades y llegar a acuerdos desde una postura sólida avalada por las lecturas hechas en clase. La visita a la radio fue una experiencia nueva para todos los involucrados, al igual que, en el caso de las estudiantes, la presentación del trabajo áulico en las Jornadas de Jóvenes Investigadores JOIN Fadel, a las que asistieron estudiantes, docentes e investigadores de otras Facultades y público en general.

14. Participación de la contraparte

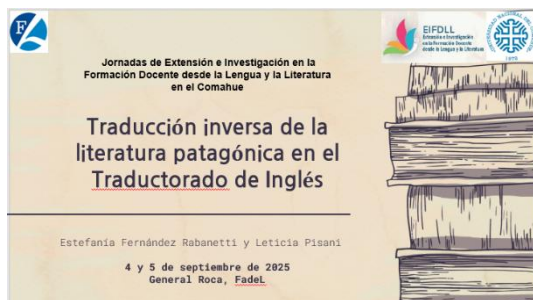
Paola Arias, la conductora del programa “El hilo invisible: Trama de resistencias”, nos acompañó con el cronograma y puso un segmento de su programa de radio a disposición de la cátedra. Fue muy ameno trabajar con ella. Intercambiamos información y acordamos los detalles de la entrevista con ella y con las estudiantes. Fue un trabajo conjunto que estamos muy entusiasmados en continuar.

15. Rendición de gastos:

FECHA	CUIT comercio/prestador	Tipo y Nro. comprobante	Concepto	Importe
13/11/2025	Estación de servicio YPF 30-71012858-4	Tique Factura B Nro. 00014-00001688	Combustible	\$25.226,17

17/11/2025	Estación de servicio RIO SALADO RS ROCA 33-70857739-9	Tique Factura B Nro. 00254-00059309	Combustible	\$25.000,03
17/11/2025	Supermercado Cooperativa Obrera 30-52570593-1	Tique Factura B Nro. 04054-00165272	Alimentos para personas	\$60.169.40
17/11/2025	Supermercado La Anónima 30-50673003-8	Tique Factura B Nro. 05427-01748467	Alimentos para personas	\$4914,79
18/11/2025	Empresa de transporte: Coop. de Provisión de Servicios 1 de Septiembre LTDA 30-71707619-9	Factura B 00000093	Pasajes	\$30.000
20/11/2025	María Soledad Prieto Cuit 30586762199	Factura C 00000020	Viáticos	\$30.000
01/12/2025	Librería Buenos Aires 30-70824193-4	Factura B 00060711	Útiles para enseñanza y papel para computación	\$110.000
3/1/2012	Empresa de transporte: Coop. de Provisión de Servicios 1 de Septiembre LTDA 30-71707619-9	Factura B 00000097	Transporte	\$30.000
				TOTAL \$315.310,59

16. Fotos y enlaces.



Jornadas de extensión e investigación, UNCo, junto a nuestras estudiantes

Jornada de Jóvenes Investigadoras, Fadel



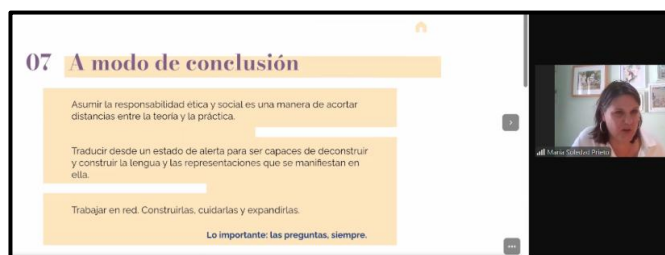
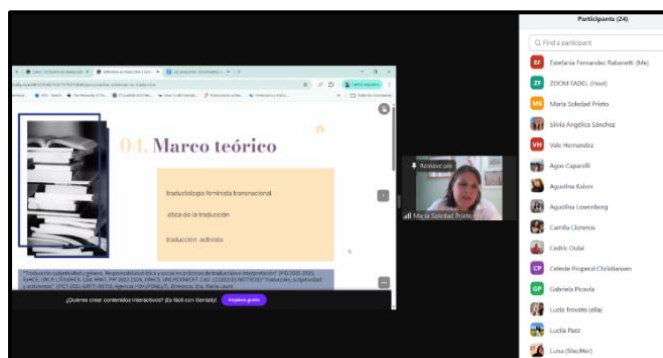
REFLEXIÓN FINAL

- La traducción como herramienta.
- Desafiar la convención para generar espacios de representación.
- El rol [activista] del traductor.
- Los discursos producen efectos sociales concretos.

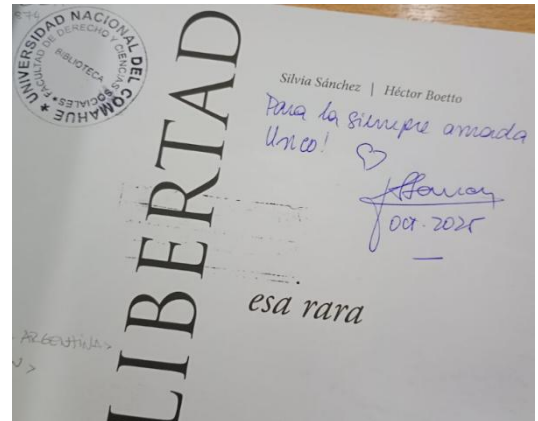
Antena Libre



Curso de capacitación



Visita de Silvia Sánchez a la Fadel



Cierre



Equipazo

Enlaces al programa en Antena Libre

Primer encuentro

<https://www.antena-libre.com.ar/2025/10/29/territorios-en-traduccion-literatura-patagonica-para-el-mundo/>

Segundo encuentro

<https://www.antena-libre.com.ar/2025/11/04/traduccion-inversa-estudiantes-llevar-libertad-esa-rara-al-ingles/>

Tercer encuentro

<https://www.antena-libre.com.ar/2025/11/17/territorios-en-construccion-cuando-la-literatura-patagonica-encuentra-su-voz-en-la-radio/>

Fecha: 10 de diciembre de 2025

Docente responsable: Estefanía Fernández Rabanetti

Firma:

Aclaración:

Secretario/a de Extensión Unidad Académica: Romina Carabajal

Firma:

Aclaración: